

1. **Протокол об изменении Международной Конвенции об унификации некоторых правил о коносаменте, подписанной в Брюсселе 25 августа 1924 г. (Брюссель, 23 февраля 1968 г.)**

Договаривающиеся Стороны,
считая желательным изменить Международную конвенцию для унификации некоторых правил о коносаменте, подписанную в Брюсселе 25 августа 1924 г.,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В статье 3 пункт 4 дополняется следующим текстом:

"Однако доказывание противоположного не допускается, когда коносамент передан третьему добросовестному держателю"(1).

2. В статье 3 четвертый абзац пункта 6 упраздняется и заменяется следующим положением:

"С соблюдением положений пункта 6-бис, перевозчик и судно в любом случае освобождаются от всякой ответственности в отношении грузов, какова бы она ни была, если только иск не предъявлен в течение года после их сдачи или даты, когда они должны были быть сданы. Этот срок может быть, однако, продлен соглашением, заключенным сторонами после того, как возникло основание для иска".

3. В статье 3 после пункта 6 включается следующий пункт 6-бис:

"Регрессный иск может быть предъявлен даже по истечении срока, предусмотренного в предыдущем пункте, если он предъявляется в срок, предоставленный по закону суда, рассматривающего дело. Однако этот срок должен быть не менее трех месяцев со дня, когда лицо, предъявляющее регрессный иск, удовлетворило требование(2) или получило уведомление о возбуждении процесса по иску к нему самому".

Статья 2

В статье 4 пункт 5 упраздняется и заменяется следующим текстом:

"а) Если характер и стоимость груза не были объявлены отправителем до погрузки и внесены в коносамент, ни перевозчик, ни судно ни в коем случае не отвечают за любые утраты или повреждение, причиненные грузу или связанные с ним, в сумме, превышающей эквивалент 10 000 франков за место или единицу либо 30 франков за один килограмм веса брутто утраченного или поврежденного груза, в зависимости от того, какая сумма выше.

б) Общая сумма, подлежащая возмещению, исчисляется исходя из стоимости груза в том месте и в тот день, где и когда он был или должен был быть выгружен с судна в соответствии с договором.

Стоимость груза определяется по цене на товарной бирже либо, если нет такой цены, - по существующей рыночной цене, а если нет ни той, ни другой цены, - исходя из обычной стоимости грузов того же рода и качества.

в) Когда для объединения грузов используется контейнер, поддон или подобное транспортное(3) приспособление, количество мест или единиц груза, перечисленных в коносаменте в качестве упакованных в такое транспортное приспособление, считается для целей настоящего пункта количеством мест или единиц груза(4). За исключением указанного случая, такое транспортное приспособление считается местом или единицей груза.

д) Франк означает единицу, содержащую 65,5 миллиграмма золота 900-й пробы. Дата перевода присужденной суммы в национальную валюту определяется по закону суда, рассматривающего дело.

е) Ни перевозчик, ни судно не вправе воспользоваться ограничением ответственности, предусмотренным в настоящем пункте, если доказано, что ущерб явился результатом действия или упущения перевозчика, совершенных с намерением причинить ущерб либо по самонадеянности и с сознанием возможности причинения ущерба.

ф) Объявление, упомянутое в подпункте "а" настоящего пункта, если оно внесено в коносамент, при отсутствии доказательств противного создает соответствующую презумпцию(5), но не связывает перевозчика, который может его оспорить.

г) По соглашению между перевозчиком, капитаном или агентом перевозчика и отправителем могут быть установлены иные максимальные суммы, чем, те, которые указаны в подпункте "а" настоящего пункта, при условии, что согласованная таким образом максимальная сумма не менее соответствующего максимума, указанного в этом подпункте.

з) Ни перевозчик, ни судно ни в коем случае не отвечают за утрату или повреждение, причиненные грузам или связанные с ними, если отправитель заведомо ложно объявил в коносаменте их характер или стоимость".

Статья 3

Между статьями 4 и 5 Конвенции включается следующая статья 4-бис: "1. Положения об освобождении от ответственности и ее пределах (6), предусмотренные настоящей Конвенцией, применяются к любому иску к перевозчику по поводу утраты или повреждения грузов, на которые распространяется договор перевозки, независимо от того, основан иск на договоре или на причинении вреда(7).

2. Если такой иск предъявлен к служащему или агенту перевозчика и такой служащий или агент не является независимым подрядчиком, этот служащий или агент вправе воспользоваться(8) положениями об освобождении от ответственности и ее пределах, на которые согласно настоящей Конвенции вправе ссылаться перевозчик.

3. Суммы, возмещенные перевозчиком и такими служащими и агентами, ни в коем случае не должны в совокупности превышать предел, предусмотренный настоящей Конвенцией.

4. Однако служащий или агент перевозчика не вправе воспользоваться положениями настоящей статьи, если доказано, что ущерб явился результатом действия или упущения этого служащего или агента, совершенных с намерением причинить ущерб либо по самонадеянности, с сознанием возможности причинения ущерба".

Статья 4

Статья 9 Конвенции упраздняется и заменяется следующим положением: "Настоящая Конвенция не наносит ущерба положениям любой международной конвенции или национального закона, регулирующих ответственность за ядерный ущерб".

Статья 5

Статья 10 Конвенции упраздняется и заменяется следующими положениями:

"Положения настоящей Конвенции применяются ко всякому коносаменту, относящемуся к перевозке грузов между портами двух разных государств, если:

а) коносамент выдан в Договариваемом государстве, либо б) перевозка осуществляется из порта, находящегося в Договариваемом государстве, либо с) договор, содержащийся в коносаменте или удостоверенный им, предусматривает, что правила настоящей Конвенции или вводящего их в действие законодательства какого-либо государства применяются к этому договору(9),

какова бы ни была национальность судна, перевозчика, отправителя, получателя или любого другого заинтересованного лица.

Каждое Договариваемое государство применяет к указанным выше коносаментам положения настоящей Конвенции.

Настоящая статья не наносит ущерба праву Договариваемого государства применять правила настоящей Конвенции к коносаментам, не указанным в предыдущих пунктах".

Статья 6

В отношениях между Сторонами настоящего Протокола Конвенция и Протокол рассматриваются и толкуются вместе как один единый документ.

Сторона настоящего Протокола не обязана применять положения этого Протокола к коносаментам, выданным в государстве, являющемся Стороной Конвенции, но не Стороной настоящего Протокола.

Статья 7

В отношениях между Сторонами настоящего Протокола денонсация одной из них Конвенции в соответствии с ее статьей 15 никоим образом не означает денонсацию Конвенции, измененной настоящим Протоколом.

Статья 8

Любой спор между Договаривающимися Сторонами, касающийся толкования или применения Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одной из них на рассмотрение арбитража. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитражном разбирательстве Стороны не в состоянии договориться об организации арбитража, любая из этих Сторон может передать спор в Международный Суд, направив просьбу об этом в соответствии со Статутом Суда.

Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может во время подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить, что она не считает себя связанной статьей 8 настоящего Протокола. Другие Договаривающиеся Стороны не связаны этой статьей в отношении любой Договаривающейся Стороны, сделавшей такую оговорку.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1, может в любое время снять эту оговорку посредством уведомления, направленного правительству Бельгии.

Статья 10

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, которые ратифицировали Конвенцию или присоединились к ней до 23 февраля 1968 г., и любым государством, представленным на двенадцатой сессии (1967 - 1968) Дипломатической конференции по морскому праву.

Статья 11

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации.
2. Ратификация настоящего Протокола государством, которое не является Стороной Конвенции, влечет присоединение к Конвенции.
3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение правительству Бельгии.

Статья 12

1. Государства, являющиеся членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений, не представленные на двенадцатой сессии Дипломатической конференции по морскому праву, могут присоединиться к настоящему Протоколу.
2. Присоединение к настоящему Протоколу влечет присоединение к Конвенции.
3. Документы о присоединении сдаются на хранение правительству Бельгии.

Статья 13

1. Настоящий Протокол вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение десяти документов о ратификации или присоединении, из которых не менее пяти сданы на хранение государствами, каждое из которых обладает тоннажем, составляющим или превышающим один миллион брутто-регистрационных тонн.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему после даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, влекущей вступление Протокола в силу, как это установлено в пункте 1 настоящей статьи, настоящий Протокол вступит в силу через три месяца после сдачи им на хранение документа о ратификации или присоединении.

Статья 14

1. Каждое Договаривающееся государство может денонсировать настоящий Протокол путем направления уведомления правительству Бельгии.
2. Эта денонсация влечет денонсацию Конвенции.
3. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления правительством Бельгии.

Статья 15

1. Каждое Договаривающееся государство при подписании Конвенции, ее ратификации или присоединении к ней либо в любое время после этого может путем письменного уведомления правительства Бельгии объявить, к каким из территорий, которые находятся под его суверенитетом или за международные отношения которых оно ответственно, применяется настоящий Протокол.

Протокол распространяется на названные в таком уведомлении территории через три месяца со дня его получения правительством Бельгии, но не ранее дня вступления Протокола в силу в отношении данного государства.

2. Указанное распространение относится также к Конвенции, если она еще не применяется к таким территориям.

3. Любое Договаривающееся государство, которое сделало заявление на основании пункта 1 настоящей статьи, может в любое время после этого объявить путем уведомления, направленного правительству Бельгии, что Протокол перестает распространяться на соответствующую территорию. Эта денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления правительством Бельгии и относится также к Конвенции.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны могут привести в действие настоящий Протокол, либо придав ему силу закона, либо включив в свое национальное законодательство правила, принятые Протоколом, в форме, соответствующей этому законодательству.

Статья 17

Правительство Бельгии уведомляет государства, представленные на двенадцатой сессии (1967 - 1968) Дипломатической конференции по морскому праву, государства, присоединившиеся к Протоколу, и государства, являющиеся Сторонами Конвенции:

1) о подписании, ратификации и присоединении, имевших место в соответствии со статьями 10, 11 и 12;

2) о дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьей 13;

3) об уведомлениях по поводу территориальной сферы применения в соответствии со статьей 15;

4) об уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии со статьей 14.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Брюсселе, 23 февраля 1968 г., на французском и английском языках, причем оба текста равно аутентичны, в единственном экземпляре, остающемся на хранении в архивах правительства Бельгии, которое будет выдавать надлежаще заверенные копии.

/подписи/

Примечания переводчика

(1) Ст. 3, п. 4 (англ.): "передан третьей стороне, действовавшей добросовестно".

(2) Ст. 3, п. 6-бис. Употребленное в тексте выражение "урегулировало претензию" (has settled the claim, a regle la reclamation), по-видимому, несколько шире, так как может охватить и случай, когда соглашение об урегулировании спора достигнуто, но долг еще не уплачен.

(3) Ст. 4, п. 5 "с" (фр.). Нет слова "транспортное".

(4) Ст. 4, п. 5 "с" (англ.). Первая фраза заканчивается словами "as far as these packages or units are concerned", эквивалента которым нет во французском тексте.

(5) Ст. 4, п. 5 "f". См. примечание 5 к Конвенции о коносаменте 1924 г.

(6) Ст. 4-бис, п. 1. Буквально: "Освобождения и ограничения..." (фр.) или "Средства защиты и пределы ответственности..." (англ.).

(7) Ст. 4-бис, п. 1 (фр.): "грузов, являющихся предметом договора перевозки, независимо от того, основан иск на договорной или внедоговорной ответственности".

(8) Ст. 4-бис, п. 2 (фр.): "Если такой иск предъявлен к служащему перевозчика, этот служащий может воспользоваться..." Соответствующие отличия есть и во французском тексте других пунктов этой статьи.

(9) Ст. 10, п. "с" (фр.): "с" коносамент предусматривает, что положения настоящей Конвенции или любого иного законодательства, применяющего их или придающего им силу, применяются к договору..."